Porównanie tłumaczeń Jana 1:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten jest, o którym ja powiedziałem: Za mną przychodzi mąż, co przede mną stał się, bo pierwszy [ode] mnie był.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten jest o którym ja powiedziałem za mną przychodzi mąż który przede mną stał się bo pierwszy ode mnie był
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To jest Ten, o którym sam powiedziałem: Za mną idzie Ktoś, kto nastał przede mną, gdyż był pierwszy niż ja.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten jest, o którym ja powiedziałem: Za mną przychodzi mąż, który przede mną stał się*, bo pierwszy (ode) mnie był. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten jest o którym ja powiedziałem za mną przychodzi mąż który przede mną stał się bo pierwszy (ode) mnie był
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To jest Ten, o którym powiedziałem: Za mną idzie ktoś, kto pojawił się przede mną, kto istniał wcześniej niż ja.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To jest ten, o którym mówiłem, że idzie za mną człowiek, który mnie uprzedził, bo wcześniej był niż ja.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenci jest, o którymem powiadał, że idzie za mną mąż, który mię uprzedził; bo pierwej był niż ja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten ci jest, o którymem powiadał: Idzie za mną mąż, który zstał się przede mną: iż pierwej był niż ja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To jest Ten, o którym powiedziałem: Po mnie przyjdzie Mąż, który mnie przewyższył godnością, gdyż był wcześniej ode mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To jest Ten, o którym powiedziałem: Za mną idzie mąż, który był przede mną, bo pierwej był niż ja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To jest Ten, o którym powiedziałem: Za mną idzie Mąż, który zaistniał przede mną, bo był wcześniej niż ja.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jest Tym, o którym powiedziałem: Po mnie przyjdzie mężczyzna, który istniał przede mną, ponieważ był wcześniej ode mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To On jest Tym, o którym powiedziałem: Za mną idzie Mąż, który już przede mną się stał, bo był wcześniej

[1)] Stawszy się, stoi przede mną (bo jest godniejszy).

			niż ja.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To o nim mówiłem, że nadchodzi za mną ten, który jest większy ode mnie, bo istniał wcześniej niż ja.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To Ten, o którym powiedziałem. Po mnie przyjdzie Mąż, który mnie przewyższy, bo był przede mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це той, про кого я казав, що за мною йде чоловік, який був ще до мене, був раніше від мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten właśnie jakościowo jest, w obronie powyżej którego ja rzekłem: Do tyłu należącego do mnie teraz przychodzi mąż który w doistotnym przedzie należącym do mnie od przeszłości staje się, że pierwszy ode mnie jakościowo był .
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten jest tym, o którym ja powiedziałem: Za mną przychodzi mąż, który się stał przede mną, gdyż był pierwszy ode mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto człowiek, o którego mi chodziło, gdy mówiłem: "Ten, który nadchodzi za mną, przyszedł, aby górować nade mną godnością, bo istniał przede mną".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To jest ten o którym powiedziałem: Przychodzi za mną mąż, który wysunął się przede mnie, gdyż istniał przede mną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To Jego miałem na myśli mówiąc, że „nadchodzi ktoś większy ode mnie, bo istniał wcześniej niż ja!”.